

КЛАССИЧЕСКАЯ КИТАЙСКАЯ ПОЭЗИЯ И СОВРЕМЕННАЯ ПОП-КУЛЬТУРА: ДИАЛОГ СКВОЗЬ ВЕКА

К.И. Лещенко

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, kseniya.leshchanka@gmail.com*

Статья посвящена анализу отсылок (реминисценций, дяньгу) к классической китайской поэзии династии Тан (619–907 гг.) в творчестве авторов последующих эпох, включая песни современных поп-исполнителей. В качестве примера используется стихотворение «Тоска» танского поэта Ван Вэя (699–761 гг.) и отсылки к нему в поэзии эпох Сун, Цин, периода Китайской Республики (1912–1949), а также в современной поп-музыке. Продемонстрировано, что традиция цитирования, свойственная китайской поэзии, актуальна и для современной китайской поп-культуры. Анализ цитат из классики и трансформации традиционных образов в творчестве поэтов различных эпох призван глубже раскрыть смысл произведений, внести вклад в изучение вопроса литературной преемственности в китайской поэзии.

Ключевые слова: Ван Вэй; дяньгу; китайская поэзия; поэзия эпохи Тан; реминисценция; поп-культура; поэтический образ.

CLASSICAL CHINESE POETRY AND CONTEMPORARY POP CULTURE: A DIALOGUE THROUGH THE AGES

K.I. Leshchanka

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, kseniya.leshchanka@gmail.com*

The article is devoted to the analysis of references (reminiscences, diangu) to the classical Chinese poetry of the Tang Dynasty (619–907) in the works of the authors of subsequent eras, including the songs of contemporary pop singers. As an example, the poem «Yearning» by the Tang poet Wang Wei (699–761) and references to it in the poetry of the Song, Qing dynasties, the period of the Republic of China (1912–1949), as well as in modern pop music are used. It is demonstrated that the tradition of quoting, while being a characteristic of Chinese poetry, is also relevant for modern Chinese pop culture. The analysis of quotations from the classics and the transformation of traditional images in the works of poets of different eras is designed to reveal the meaning of the works more deeply, to contribute to the study of the issue of literary continuity in Chinese poetry.

Keywords: Wang Wei; Chinese poetry; poetry of the Tang era; reminiscence; pop culture; poetic image.

Реминисценция, то есть «черты, наводящие на воспоминание о другом произведении» [1], – один из популярнейших приемов китайской

поэзии. В китайском литературоведении также используется термин дяньгу (典故). Под ним, согласно Словарю современного китайского языка, понимаются «цитируемые в поэзии или прозе сюжеты или обороты речи из древней литературы» [2, с. 280]. Как замечают исследователи данной проблематики, такие как Е. А. Морозкина [3] и др., дяньгу следует рассматривать в контексте интертекстуальности – включения в текст «либо целых других текстов с иным субъектом речи (стихов, писем, дневников), либо фрагментов чужих текстов в виде цитат, реминисценций и аллюзий» [4, с. 351; цит. по: 3].

И.С. Смирнов писал, что «средневековый социум Китая был устроен так, что человек становился самым собой, только если встраивался в ряд предшественников и ощущал себя в свою очередь предшественником того, кто придет ему на смену» [5]. В.М. Алексеев же отмечал, что «китайская поэзия есть сплошная история подражаний» [цит. по: 3]. Так, отсылки к творчеству поэтов предыдущих эпох прослеживаются и в знаменитом пятисловном цзюэцзюй (五言绝句) одного из четырех крупнейших поэтов эпохи Тан (唐朝四大诗人) Ван Вэя (王维, 699–761 гг.) – «Тоска» (相思):

红豆生南国，春来发几枝。愿君多采撷，此物最相思 [6, с. 42].

*Красные бобы разрослись в южной стороне,
По весне выпускают по несколько новых веток.
Я желал бы, чтобы вы наломали их себе побольше,
Это то, что вызывает наибольшую тоску.*

В стихотворении, посвященном другу, переосмыслен сюжет народной легенды о скорбящей по мужу верной жене, превратившейся от тоски в растение [7]. Как мы уже отмечали в своих исследованиях, структура «Тоски» Ван Вэя заимствована из одного из анонимных «19 древних стихотворений» (古代十九首) эпохи Восточная Хань [8]:

涉江采芙蓉，兰泽多芳草。采之欲遗谁，所思在远道…… [9].

*Вхожу в воду, срываю цветы лотоса.
Болото, где зацвёл посконник, заросло ароматными травами.
Срываю цветы – кому же их подарить?
Тот, о ком я тоскую, в далекой стороне... [10, с. 228]*

Стихотворение же Ван Вэя стало источником вдохновения для поэтов последующих эпох. Так, интерпретация легенды о красных бобах заимствуется поэтом эпохи Сун Чжао Чунбо (赵崇嶓). В стихотворении «На мотив «Гуйчао хуань» (归朝欢) о любовных утехах красавицы с милым сердцу человеком автор использует те же образы:

……交枝红豆雨中看，为君滴尽相思血…… [11]

*...Протянула ветку красных бобов среди дождя, чтобы полюбоваться.
Ради милого отдала от тоски всю себя, до последней капли крови...*

Поэт эпохи Цин Ван Шичжэнь (王士禛, 1634–1711) в стихе №13 из цикла «Скорблю о супруге: 26 стихотворений» (悼亡诗二十六首 • 其十三) при помощи дзяньгу описывает скорбь овдовевшего мужа:

……江南红豆相思苦，岁岁花开一忆君…… [12]

*Расцвели **красные бобы** в Цзяннани – горька **тоска разлуки**, из года в год, глядя на их цветение, буду вспоминать свою госпожу!*

Цинский поэт Ван Су (王苏) в «Песни сада Таюань» (涛园歌) также использует дзяньгу 红豆 ‘**красные бобы**’, говоря о тоске в разлуке:

江南红豆花满枝，靡芜脉脉长相思 [13]。

*Ветви **красных бобов** в Цзяннани все покрылись цветами,
Переплетаются стебли болиголова, тоска моя бесконечна.*

Юй Дафу (郁达夫, 1895–1945), китайский писатель и поэт XX в., пишет в стихе №10 автобиографического цикла «Покидая хаос: 11 стихотворений о разном» (离乱杂诗十一首 • 其十):

……偶攀红豆来南国，为访云英上玉京…… [14]

*…Наломав **красных бобов**, приходил в южную сторону, поднимался в Яшмовую столицу, чтобы навестить прекрасную Юньин…*

Юй Дафу, цитируя классика, рассказывает о своем пути в эмиграцию – бегстве от преследовавших его японских милитаристов. Обращаясь к образу красных бобов, он сообщает другу, предположительно, о своем визите к возлюбленной [14].

Современная поп-культура Китая также демонстрирует преемственность по отношению к традиции «таящегося накопления» [5]. Цитаты из классики, в том числе и из стихотворения Ван Вэя «Тоска», можно найти, прежде всего, в песенных поп-композициях как одном из современных жанров поэтического творчества.

Ярчайшим примером «подражания предкам» является образовательно-популярное шоу Everlasting Classics (经典咏流传), которое выпускается в КНР на канале CCTV с 2018 г. (в апреле 2023 г. запущен 6 сезон). Известное стихотворение исполняется участниками в виде музыкальной композиции на мелодию в поп-стиле с использованием текста произведения и куплетов собственного сочинения или же авторства членов творческой команды шоу. За прошедшие сезоны были исполнены и древнейшие песни из Шицзина, и оды Цюй Юаня, и стихи Мао Цзэдуна и Чжоу Энляя. Стихотворение Ван Вэя «Тоска» было переложено гонконгской певицей Сюэ Кайци (薛凯琪, Fiona Sit) в 5 сезоне шоу (июнь, 2022) [15]. Певица использовала оригинал Ван Вэя в качестве рефрена, а куплеты – это современное переосмысление авторства певца Хэ Цзялэ (何佳乐, Hollis), упрощенное понимание классики представителем современной молодежи:

花全都开了，春早早到了。远方的你现在好吗？
豆也变红了，冬悄悄走了。远方的朋友啊，我多想要对你说：
红豆生南国，春来发几枝。愿君多采撷，此物最相思 [16]。

Все цветы распустились, весна давно пришла.

Тот, кто сейчас далеко, – как ты там?

Бобы уже покраснели, зима потихоньку отступила.

Далекий друг, я так хочу тебе сказать:

Красные бобы разрослись в южной стороне,

По весне выпускают по несколько новых веток.

Я желал бы, чтобы вы наломали их себе побольше,

Это то, что вызывает наибольшую тоску.

Цитаты из стихотворения Ван Вэя есть и в творчестве коммерческих исполнителей. Так, в 2000 г. Мао Аминь (毛阿敏) выпустила песню «Тоска» (相思), выступившую в качестве завершающей композиции телесериала «Путешествие на Запад: Последующая история» (西游记后传), фантазии на тему романа эпохи Мин. Действие сериала разворачивается через 300 лет после событий одного из 4-х великих китайских романов «Путешествие на Запад» (西游记) У Чэньэня (吴承恩), что также является отсылкой к классике [17]. Открывает песню первая строчка стихотворения Ван Вэя:

红豆生南国，是很遥远的事情。相思算什么，早无人在意。

醉卧不夜城，处处霓虹，酒杯中好一片滥滥风情。

最肯忘却古人诗，最不屑一顾是相思。守着爱怕人笑还怕人看清。

春又来看红豆开竟不见有情人去采。烟花拥着风流，真情不在[18]。

Красные бобы разрослись в южной стороне – это так далеко!

Не пустяк ли тоска? Никто уже давно не придает ей значения!

Лежу пьяный, в городе, который никогда не спит, повсюду радужные огни, в чарке вина столько чувства – льется через край!

Проще всего забываются стихи древних, самое ничтожное на свете – тоска. Страдая от любви, боишься, что засмеют, боишься, что другие поймут.

Вновь весна, гляди: распускаются бобы, но никто не собирается их срывать. Фейерверки рассеиваются с дуновением ветра, настоящих чувств не существует.

Строка Ван Вэя использована здесь в ироническом ключе: лирический герой смущается, боится своих чувств и потому демонстративно отрицает любовь и тоску, прикрываясь бравадой.

В 2022 г. тайваньским исполнителем Хуан Чжэньсином (黄镇忻) была выпущена песня «Бобы тоски» (相思豆), где есть и прямая цитата

Ван Вэя, и переосмысление древнего сюжета. Лирический герой песни не умирает, в отличие от персонажа народной легенды, однако возвращает «древо тоски» из зернышка, которое хранит «у сердца»:

……心肝肚，园一粒相思豆，一粒细细相思豆。

盲前盲 活做一头树，生叶又开花， 生叶又开花……

……思啊想起，红豆生南国，春来发几枝。

思啊想起，细细相思豆，想着想着，想著你 [19]。

...У сердца я прячу зернышко красных бобов,

Одно мелкое зернышко красных бобов,

Мало-помалу оно станет большим деревом,

На котором будут зеленеть листья и распускаться цветы...

...Думаю и вспоминаю –

Красные бобы разрослись в южной стороне,

Выпустили по весне по несколько новых веток.

Думаю и вспоминаю – маленькое бобовое зернышко,

Скучаю, скучаю, скучаю по тебе.

В песне «Прежняя спокойная жизнь» (故清欢, 2021, автор слов – Тао Цзю (陶旧) исполнителя Мэн Вэйлая (孟维来), популярного на платформе «Доуинь» (抖音), «Тоска» Ван Вэя цитируется в рефрене:

……古人说红豆生南国，直教人相思寂寞…… [20]

...Древние говорили: красные бобы разрослись в южной стороне,

И от этого человек ощущает тоску в разлуке и одиночестве...

Таким образом, на примере стихотворения Ван Вэя «Тоска» мы проследили, что нить преемственности тянется через всю историю китайской литературы – от древнейших письменных памятников и до современности. Строки классиков обрастают новыми смыслами, вплетаясь в культурный контекст своего времени. Возможно, в этом и есть секрет жизнестойкости китайских традиций, ведь и по сей день не прекращается диалог сквозь века, длящийся уже несколько тысячелетий.

Библиографические ссылки

1. Реминисценция | это... Что такое реминисценция? – Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL : <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/254062> (дата обращения: 23.06.2023).

2. 现代汉语字典：2002年增补本 / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 北京：商务印书馆, 2002.

3. Перевод прецедентов «дяньгу» в поэзии Ли Бо [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-pretseidentov-dyangu-v-poezii-li-bo/viewer> (дата обращения: 23.06.2023).

4. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность : сб. ст. // Науч.

ред. П. Е. Бухаркин. СПб. : Изд-во СПбГУ, 1999.

5. «В самой попытке перевода старой китайской поэзии заложена ловушка» – «Горький». [Электронный ресурс]. URL : <https://gorky.media/context/v-samoj-popytke-perevoda-staroj-kitajskoj-poezii-zalozhena-lovushka/> (дата обращения: 23.06.2023).

6. 诗与画：唐诗一百首 / 上海辞书出版社编；蒋星煜等撰；刘旦宅等绘。上海：上海辞书出版社，2002。

7. Ван Вэй. Стихотворения [Электронный ресурс]. URL : <http://www.lib.ru/ROECHIN/vanvey.txt> (дата обращения : 23.06.2023).

8. 王维《相思》的写作背景 [Электронный ресурс]. URL : <https://m.ruiwen.com/wenxue/wangwei/326551.html> (дата обращения : 23.06.2023).

9. “涉江采芙蓉，兰泽多芳草。”全诗赏析_古诗文网 [Электронный ресурс]. URL: https://m.gushiwen.cn/mingju/juv_095415222738.aspx (дата обращения : 23.06.2023).

10. *Леценко К. И.* Реминисценция в стихах цзюэцзюй эпохи Тан // Проблемы современного востоковедения : материалы II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 30 июня – 1 июля 2022 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол. : В. Р. Боровой (гл. ред.) [и др.]. Минск : БГУ, 2022. С. 226–232.

11. 交枝红豆雨中看，为君滴尽相思血 诗词名句_词典网 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cidianwang.com/mingju/0/0da091077695.htm> (дата обращения: 23.06.2023).

12. 江南红豆相思苦，岁岁花开一忆君 诗词名句_词典网 [Электронный ресурс]. URL : <https://www.cidianwang.com/mingju/7/7d7f7836676.htm> (дата доступа : 23.06.2023).

13. 涛园歌原文_王苏古诗_古诗文网 [Электронный ресурс]. URL : <https://so.gushiwen.cn/shiwen/c693f12ba5a2.aspx> (дата обращения: 23.06.2023).

14. 郁达夫《离乱杂诗十一首 其十》原文 – 读国学诗词网 [Электронный ресурс]. URL : <https://www.duguoxue.com/shiciku/571653.html> (дата обращения : 23.06.2023).

15. 纯享版 薛凯琪深情演唱《相思》感人心扉，献给天下有情人！ | CCTV「经典咏流传 第五季」 [Электронный ресурс] // YouTube. URL: <https://youtu.be/J7G60q1Q4tA> (дата обращения: 23.06.2023).

16. 薛凯琪 – 相思 (Live) – 酷歌词 [Электронный ресурс]. URL : <https://www.kugeci.com/song/HkRL7NWL> (дата обращения: 23.06.2023).

17. 相思 (feat. 国际首席爱乐乐团) [Электронный ресурс] // YouTube. URL : <https://youtu.be/cuyhMAvxfPs> (дата обращения: 23.06.2023).

18. 相思 (毛阿敏演唱《西游记后传》电视剧片尾曲) _百度百科 [Электронный ресурс]. URL: <https://baike.baidu.com/item/相思/5611081> (дата обращения: 23.06.2023).

19. 相思豆 歌词 黄镇圻 ※ Mojim.com [Электронный ресурс]. URL: <https://mojim.com/cny202617x4x6.htm> (дата обращения: 23.06.2023).

20. 故清欢 歌词 孟维来 ※ Mojim.com [Электронный ресурс]. URL: <https://mojim.com/cny230602x17x1.htm> (дата обращения: 23.06.2023).